

**No. 41252**

---

**Netherlands  
and  
Czech and Slovak Federal Republic**

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Czech and Slovak Federative Republic concerning inland navigation (with protocol). Prague, 30 October 1991**

**Entry into force:** *1 June 1992 by notification, in accordance with article 21*

**Authentic texts:** *Czech, Dutch and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 28 April 2005*

---

**Pays-Bas  
et  
République fédérale tchèque et slovaque**

**Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérative tchèque et slovaque relatif à la navigation intérieure (avec protocole). Prague, 30 octobre 1991**

**Entrée en vigueur :** *1er juin 1992 par notification, conformément à l'article 21*

**Textes authentiques :** *tchèque, néerlandais et allemand*

**Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 28 avril 2005*

[ CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE ]

## **D o h o d a**

**mezi**  
**vládou Nizozemského království**  
**a**  
**vládou České a Slovenské Federativní Republiky**  
**o vnitrozemské plavbě**

**Vláda Nizozemského království**  
**a**  
**vláda České a Slovenské Federativní Republiky**

(dále jen "strany"),

p a m ě t l i v y Dohody mezi vládou Nizozemského království a vládou Československé socialistické republiky z 19. listopadu 1975 o hospodářské, průmyslové a technické spolupráci;

v e d e n y p ř á n í m upravit dopravu osob a nákladů v rámci vnitrozemské plavby na vodních cestách obou stran a vnitrozemskou plavbu obou zemí dále rozvíjet, a

v e s n a z e respektovat též oboustranné zájmy po otevření kanálu Mohan-Dunaj,

dohodly se takto:

Článek 1

1. Ve smyslu této Dohody jsou:

- a) "lodě": vnitrozemské lodě, které
  - jsou úředně zapsány v nizozemském rejstříku vnitrozemských lodí, pro které bylo vydáno osvědčení o příslušnosti k rýnské plavbě a jimiž může být prováděna doprava osob a/nebo nákladů;
  - jsou úředně zapsány v československém rejstříku vnitrozemských lodí a jimiž může být prováděna doprava osob a/nebo nákladů;
  
- b) "plavební podniky": plavbu provozující podniky nebo podnikatelé,
  - jejichž lodě jsou úředně zapsány v nizozemském rejstříku vnitrozemských lodí a pro které bylo vydáno osvědčení o příslušnosti k rýnské plavbě;
  - kteří mají stálé sídlo své firmy nebo své trvalé bydliště na území České a Slovenské Federativní Republiky,
  
- c) "příslušné úřady": ministr dopravy a veřejných prací Nizozemského království a ministr dopravy České a Slovenské Federativní Republiky, pokud si vzájemně nesdělí jiné úřady nebo místa jako příslušná;
  
- d) "přístavy": námořní a vnitrozemské přístavy, místa nakládky a vykládky, úředně povolená překladiště a místa, kde cestující v rámci osobní lodní dopravy nastupují a vystupují.

2. Ve smyslu této dohody je:

- a) "tranzitní přeprava": přeprava, při níž se na lodích jedné strany přepravují osoby a/nebo náklady přes výsostné území

druhé strany, aniž jsou tyto osoby, resp. náklady, na loď přijímány a aniž loď opouštějí;

- b) "vzájemná přeprava": přeprava mezi přístavy obou stran loděmi obou stran, při níž na lodě nastupují a z lodí vystupují osoby a/nebo je na ně nakládán nebo z nich vykládán náklad;
- c) "přeprava třetí stranou": přeprava mezi přístavy obou stran uskutečňována loděmi třetího státu, přičemž na lodě nastupují a z lodí vystupují osoby a/nebo je na ně nakládán, resp. z nich vykládán náklad;
- d) "přeprava přes třetí zemi": přeprava na lodích jedné strany mezi přístavy druhé strany a třetího státu, přičemž na lodě nastupují a z nich vystupují osoby a/nebo je na ně nakládán resp. z nich vykládán náklad;
- e) "kabotáž": přeprava mezi dvěma přístavy druhé strany, přičemž na lodě nastupují a z lodí vystupují osoby a/nebo je na ně nakládán resp. z nich vykládán náklad; přeprava je na území druhé strany započata a ukončena.

## Článek 2

Lodě jedné strany mohou v souvislosti s přepravami podle ustanovení čl. 3 až 7 plout po vnitrozemských vodních cestách druhé strany, jakož i používat přístavy a úředně povolená překladiště a úvaziště. To platí přiměřeně též pro přepravu plovoucích zařízení a plovoucích těles, jakož i pro převážení novostaveb lodí.

### Článek 3

Lodě jedné strany mohou přepravovat osoby a náklady v tranzitní dopravě přes výsostné území druhé strany.

### Článek 4

1. Lodě obou stran mohou přepravovat osoby a náklady ve vzájemné přepravě mezi přístavy obou stran.
2. Ve vzájemné přepravě se plavební podniky obou stran budou podílet na objemu přeprav bez stanovení podílů.
3. Na žádost příslušných úřadů jedné strany se na návrh Smíšeného výboru dohodnou hospodářsky výhodné směrné ceny pro přepravní výkony a případné vedlejší podmínky ve vzájemné přepravě.

### Článek 5

Přeprava třetí stranou je přípustná pouze v těch případech, na kterých se dohodnou příslušné úřady na návrh Smíšeného výboru.

### Článek 6

Přeprava přes třetí zemi je přípustná pouze v těch případech, na kterých se dohodnou příslušné úřady na návrh Smíšeného výboru.

### Článek 7

Kabotáž je povolena pouze na základě zvláštního povolení příslušných úřadů.

#### Článek 8

Plavba se řídí právními předpisy té strany, po jejíchž vnitrozemských vodních cestách se uskutečňuje.

K tomu se obě strany dohodly:

- a) Pokud doklady a osvědčení vztahující se na loď, její posádku, vedení lodi a náklad, vydané na území jedné strany, odpovídají předpisům platným na území druhé strany, budou vzájemně uznávány.
- b) Lodě mohou přepravovat nebezpečné náklady pouze tehdy, mají-li pro to platné osvědčení předepsané pro danou vodní cestu.

#### Článek 9

Obě strany budou nakládat stejně s loděmi jedné i druhé strany při uplatňování přepravních práv poskytovaných jim podle článků 2 až 7; to platí zejména

- a) při vybírání plavebních a přístavních poplatků;
- b) při používání plavebních komor, přístavních zařízení, úvazišť a jiných plavebních zařízení;
- c) při odbavování příslušnými úřady;
- d) při zásobování pohonnými hmotami a mazadly.

#### Článek 10

Obě strany budou nakládat stejně s loděmi jedné i druhé strany, pokud jde o celní odbavování zásob potravin a lodních zásob veze-  
ných na palubě. Totéž platí pro pohonné a mazací hmoty určené pro  
spotřebu nebo potřebu na lodích.

#### Článek 11

1. Plavební podniky obou stran mohou na výsoštném území druhé strany při respektování jejího vnitrostátního práva zřizovat zastoupení a provádět akvizici (samostatné získávání přepravních zakázek pro vodní dopravu), jen pokud je to na základě vzájemnosti na výsoštném území druhé strany povoleno.
2. Plavební podniky obou stran mohou ke zvýšení hospodárnosti svého provozu mezi sebou sjednávat ujednání o provozní, technické a komerční spolupráci.

#### Článek 12

1. Každá strana poskytne plavebním podnikům druhé strany právo, aby své příjmy vzniklé z provádění této Dohody volně převedly na výsoštné území své strany ve volně směnitelné měně.
2. Převed se provede na základě úředních směnárenských kursů, a to v obvyklé lhůtě.  
Jestliže jsou měny obou států volně směnitelné, budou takovéto převody prováděny na podkladě devizových tržních kursů platných pro běžné platby; převody budou podřízeny výlučně devizovým ustanovením platným pro všechny země se srovnatelnými poměry. Za převod peněz budou vybírány pouze bankovní poplatky obvyklé při takovýchto transakcích.

#### Článek 13

1. Členové posádek lodí obou stran, jakož i osoby cestující na lodích, potřebují k přechodu státních hranic platný cestovní doklad a pokud je to vyžadováno, též povolení k pobytu.
2. Na osobních a nákladních lodích mohou spolu se členy posádky cestovat též jejich manželky a jejich svobodné nezletilé děti, pokud mají dokumenty uvedené v odstavci 1. Děti mladší 15 let mohou být zapsány též do cestovních dokladů jednoho z rodičů.
3. Členové posádek lodí obou stran a osoby uvedené v odstavci 2 musí být zapsány v seznamu posádky.
4. Obě strany si vymění vzory dokumentů uvedených v odstavci 1.

#### Článek 14

V případě havárie, úrazu, těžké nemoci osoby na palubě nebo z jiných důvodů, jako je pohyb ledových ker, které znemožňují pokračování v plavbě nebo plavbu zpět domů, vytvoří příslušné úřady možnost, aby byla lodím a osobám zúčastněným na takovéto příhodě poskytnuta potřebná pomoc včetně lékařských služeb pro všechny osoby na lodích druhé strany, které jsou takovými událostmi postiženy.

#### Článek 15

1. K plnění a dohledu na provádění této dohody se zřizuje Smíšený výbor. Do Smíšeného výboru jmenují příslušné úřady tři členy. K jednáním Smíšeného výboru mohou být přizváni experti. Smíšený výbor si stanoví jednací řád. Smíšenému výboru předsedá vždy střídavě zástupce příslušného úřadu.



2. Smíšený výbor má za úkol zejména:
- a) statisticky podchytit provoz lodí obou stran, které dopravují osoby a/nebo náklady;
  - b) předkládat příslušným úřadům návrhy na stanovení směrných cen pro přepravní výkony a případných vedlejších podmínek ve vzájemné přepravě (článek 4, odst. 3);
  - c) předkládat příslušným úřadům návrhy na ujednání o přepravě třetí stranou (článek 5) a o přepravě přes třetí zemi (článek 6).
3. Příslušné úřady si vzájemně potvrdí souhlas s návrhy Smíšeného výboru do dvou týdnů po zasedání Smíšeného výboru.
4. Nemůže-li být ve Smíšeném výboru dosaženo dohody, sejdou se na návrh jedné strany zástupci příslušných úřadů v průběhu čtyř týdnů ke konzultacím.
5. Smíšený výbor má dále za úkol předkládat příslušným úřadům návrhy na přizpůsobení této Dohody vývoji vnitrozemské plavby a na řešení všech otázek, které vyplynou z aplikace této Dohody.

#### Článek 16

Příslušné úřady budou Smíšenému výboru na jeho žádost předávat podklady, které potřebuje k plnění svých úkolů podle článku 15 odst. 2.

Článek 17

Sportovní a rekreační plavidla jedné strany mohou používat vnitrozemských vodních cest druhé strany při respektování tam platného práva.

Článek 18

Názorové rozdíly týkající se výkladu nebo provádění této Dohody se budou řešit cestou přímých jednání mezi příslušnými úřady. Pokud nebude možno dospět k dohodě, urovnají se názorové rozdíly diplomatickou cestou.

Článek 19

Ustanovení této Dohody platí pro Nizozemské království pouze na výsostném území Říše v Evropě.

Článek 20

Výsostná práva a povinnosti obou stran vyplývající z existujících multilaterálních a bilaterálních smluv zůstávají nedotčena.

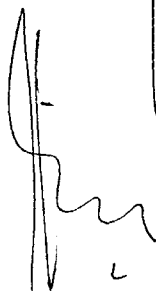
Článek 21

1. Tato Dohoda vstoupí v platnost první den druhého měsíce po dni, kdy si obě strany vzájemně písemně diplomatickou cestou sdělí, že byly splněny potřebné vnitrostátní předpoklady pro vstup Dohody v platnost.

2. Tato Dohoda se sjednává na dobu neurčitou.
3. Tato Dohoda může být kteroukoli stranou ve lhůtě šesti měsíců písemně diplomatickou cestou vypovězena. V tomto případě pozbývá Dohoda platnost uplynutím této výpovědní lhůty.

Dáno v *Brno* ..... dne *30. okt. 91* ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce nizozemském, českém a německém, přičemž všechny texty jsou autentické. V případě rozdílného výkladu je rozhodující německý text.

Za vládu  
Nizozemského království:



Za vládu  
České a Slovenské Federativní  
Republiky:



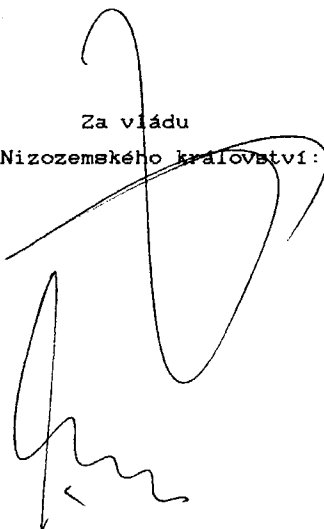
## Podpisový protokol

U příležitosti podpisu Dohody mezi vládami Nizozemského království a České a Slovenské Federativní Republiky o vnitrozemské plavbě dohodli se zmocnění zástupci obou smluvních stran na těchto ustanoveních doplňujících dohodu:

Multilaterálními smlouvami uvedenými v článku 20 jsou myšlena zejména Revidovaná akta rýnské plavby z roku 1868 a smlouva EHS z roku 1957, jakož i Bělehradská konvence z roku 1948, vždy v právě platných zněních.

Dáno v Haag..... dne 30. okt. 91. ve dvou původních vyhotoveních v jazyce nizozemském, českém a německém, přičemž všechny texty jsou autentické. V případě rozdílného výkladu je rozhodující německý text.

Za vládu  
Nizozemského království:



Za vládu  
České a Slovenské Federativní  
Republiky:



**Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek inzake de binnenvaart**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek (verder „Partijen” genoemd),

Indachtig de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Tsjechoslowaakse Socialistische Republiek van 19 november 1975 inzake economische, industriële en technische samenwerking;

Geleid door de wens het vervoer van personen en goederen in het kader van de binnenvaart op de wederzijdse binnenwateren te regelen en de binnenvaart van beide landen verder te ontwikkelen, en

Ernaar strevend daarbij ook rekening te houden met de wederzijdse belangen na de opening van het Main-Donaukanaal,

zijn het volgende overeengekomen:

**Artikel 1**

1. In deze Overeenkomst wordt verstaan onder
  - a. „Schepen”: de binnenschepen die
    - in een Nederlands binnenschepenregister officieel zijn ingeschreven, waarvoor een verklaring inzake het behoren tot de Rijnvaart is afgegeven en waarmee personen en/of goederen kunnen worden vervoerd,
    - in een Tsjechoslowaaks binnenschepenregister officieel zijn ingeschreven en waarmee personen en/of goederen kunnen worden vervoerd.
  - b. „Scheepvaartondernemingen”: scheepvaartondernemingen of -ondernemers
    - die hun vaste zetel of verblijfplaats op het grondgebied van de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek hebben,
    - waarvan de schepen officieel zijn ingeschreven in een Nederlands binnenschepenregister en waarvoor een verklaring inzake het behoren tot de Rijnvaart is afgegeven;
  - c. „bevoegde autoriteiten”: de Minister van Verkeer van de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek en de Minister van

Verkeer en Waterstaat van het Koninkrijk der Nederlanden, voor zover dezen elkaar niet mededelen dat andere autoriteiten of instanties bevoegd zijn;

d. „havens”: de zee- en binnenhavens, laad- en losplaatsen, officieel goedgekeurde overslagplaatsen en de plaatsen waar de passagiers in het kader van het personenvervoer kunnen in- en uitstappen.

2. In deze Overeenkomst wordt verstaan onder

a. „transitovervoer”: vervoer, waarbij op schepen van de ene Partij personen en/of goederen door het grondgebied van de andere Partij worden vervoerd en waarbij geen personen of goederen worden opgenomen of afgezet;

b. „wisselvervoer”: vervoer tussen havens van beide Partijen met schepen van beide Partijen, waarbij personen en/of goederen worden opgenomen of afgezet;

c. „vervoer door derden”: vervoer tussen havens van beide Partijen met schepen van een derde staat, waarbij personen en/of goederen worden opgenomen of afgezet;

d. „derde-landenvervoer”: vervoer met schepen van de ene Partij tussen havens van de andere Partij en een derde staat, waarbij personen en/of goederen worden opgenomen of afgezet;

e. „cabotage”: vervoer tussen twee havens van de desbetreffende andere Partij, waarbij personen en/of goederen worden opgenomen of afgezet; het vervoer wordt op het grondgebied van de andere Partij begonnen en beëindigd.

## Artikel 2

De schepen van de ene Partij mogen in het kader van het vervoer overeenkomstig artikel 3 tot en met 7 de binnenwateren van de andere Partij beveren en de havens en officieel goedgekeurde overslagplaatsen en ligplaatsen gebruiken. Dit geldt ook dienovereenkomstig voor het vervoer van drijvende werktuigen en drijvende voorwerpen, alsmede voor het transporteren van schepen in aanbouw.

## Artikel 3

Schepen van de ene Partij mogen personen en goederen in het transitovervoer door het grondgebied van de andere Partij vervoeren.

## Artikel 4

1. Schepen van beide Partijen mogen personen en goederen in het wisselvervoer tussen havens van beide Partijen vervoeren.

2. In het wisselvervoer dienen de scheepvaartondernemingen van beide Partijen lading te kunnen aannemen, zonder dat ladingverdeling plaatsvindt.

3. Op verzoek van de bevoegde autoriteit van een van beide Partijen dienen op voorstel van de Gemengde Commissie economisch toereikende richtprijzen voor de vervoersdiensten en eventuele bijzondere voorwaarden in het wisselvervoer te worden overeengekomen.

#### Artikel 5

Vervoer door derden is slechts toegestaan in de gevallen die door de bevoegde autoriteiten op voorstel van de Gemengde Commissie worden overeengekomen.

#### Artikel 6

Derde-landenvervoer is slechts toegestaan in de gevallen die door de bevoegde autoriteiten op voorstel van de Gemengde Commissie worden overeengekomen.

#### Artikel 7

Cabotage is slechts toegestaan op grond van een speciale vergunning van de bevoegde autoriteit.

#### Artikel 8

De scheepvaart wordt geregeld volgens de wetgeving van de Partij op de binnenwateren waarvan zij geschiedt.

Ten aanzien daarvan komen Partijen overeen:

a. Voor zover de op het schip, de bemanning, de leiding van het schip en de lading betrekking hebbende documenten en attesten, die op het grondgebied van de ene Partij zijn verstrekt, overeenstemmen met de op het grondgebied van de andere Partij geldende bepalingen, worden zij wederzijds erkend;

b. gevaarlijke stoffen mogen door schepen uitsluitend worden vervoerd, indien zij hiervoor het voor de desbetreffende waterweg voorgeschreven geldige certificaat van toestemming bezitten.

#### Artikel 9

Beide Partijen zullen de schepen van de ene en van de andere Partij bij de uitoefening van de hun overeenkomstig de artikelen 2 tot en met 7 verleende vervoersrechten gelijk behandelen; dit geldt in het bijzonder:

- a. bij de heffing van scheepvaart- en havenrechten;
- b. bij het gebruik van sluizen, haveninrichtingen, ligplaatsen en andere inrichtingen voor de scheepvaart;
- c. bij het afhandelen van de formaliteiten door de bevoegde autoriteiten;
- d. bij het voorzien van brandstoffen en smeermiddelen.

#### Artikel 10

Beide Partijen zullen de schepen van de ene en van de andere Partij met betrekking tot de douanebehandeling van de aan boord meegevoerde mond- en scheepsvoorraad gelijk behandelen. Dit geldt dienovereenkomstig voor de op de schepen voor het verbruik of gebruik bestemde brandstoffen en smeermiddelen.

#### Artikel 11

1. De scheepvaartondernemingen van beide Partijen mogen op het grondgebied van de andere Partij met inachtneming van het aldaar geldende recht slechts in zoverre vertegenwoordigingen oprichten en acquisitie plegen, als dit op basis van wederkerigheid op het grondgebied van de andere Partij is toegestaan.

2. De scheepvaartondernemingen van beide Partijen kunnen ter bevordering van rendabiliteit van hun vervoer met elkaar overeenkomsten sluiten over bedrijfsmatige, technische en commerciële samenwerking.

#### Artikel 12

1. Elke Partij verleent de scheepvaartondernemingen van de andere Partij het recht hun uit de uitvoering van deze Overeenkomst ontstane inkomsten vrij over te maken naar het grondgebied van de andere Partij in willekeurige converteerbare valuta.

2. De overmaking geschiedt op basis van de officiële wisselkoers binnen de gebruikelijke termijn.

Indien de valuta's van beide Partijen vrij converteerbaar zijn, geschieden deze overmakingen op basis van de geldende deviezenmarktkoersen voor lopende betalingen; ze zullen uitsluitend onderworpen zijn aan de voor alle landen in vergelijkbare omstandigheden geldende deviezenbepalingen. Voor de overmaking zullen slechts de voor dergelijke transacties bij de banken gebruikelijke kosten in rekening worden gebracht.



### Artikel 13

1. De bemanningsleden van de schepen van beide Partijen en de op de schepen reizende passagiers hebben voor de overschrijding van de staatsgrenzen een geldig reisdocument nodig, alsmede tevens een verblijfstitel, voor zover deze is vereist.

2. Op passagiers- en goederenschepen kunnen samen met de bemanningsleden ook hun echtgenoten en hun ongehuwde minderjarige kinderen reizen, indien zij in het bezit zijn van de in het eerste lid genoemde documenten. Kinderen die de leeftijd van vijftien jaar nog niet hebben bereikt kunnen ook worden bijgeschreven in reisdocumenten van een van hun ouders.

3. De bemanningsleden van de schepen van beide Partijen en de in het tweede lid genoemde personen moeten worden ingeschreven in een lijst van opvarenden.

4. Partijen wisselen modellen uit van de in het eerste lid bedoelde documenten.

### Artikel 14

In geval van averij, ongeval, ernstige ziekte van een persoon aan boord of om andere redenen, zoals ijsgang, die de doorvaart of thuisvaart onmogelijk maken, scheppen de bevoegde autoriteiten de mogelijkheid aan de schepen of personen van de andere Partij die bij een dergelijk voorval zijn betrokken de nodige hulp te bieden, met inbegrip van medische verzorging voor alle personen op de schepen van de andere Partij die door dergelijke gebeurtenissen zijn getroffen.

### Artikel 15

1. Voor de tenuitvoerlegging en het toezicht op de naleving van deze Overeenkomst wordt een Gemengde Commissie gevormd. De bevoegde autoriteiten benoemen drie leden van de Gemengde Commissie. Aan de beraadslagingen van de Gemengde Commissie kunnen deskundigen deelnemen. De Gemengde Commissie stelt een reglement van orde vast. Het voorzitterschap van de Gemengde Commissie heeft afwisselend een vertegenwoordiger van de bevoegde autoriteit van beide Partijen.

2. De Gemengde Commissie heeft in het bijzonder de taak:

- a. een statistiek bij te houden van het vervoer van de schepen van beide Partijen die personen en/of goederen vervoeren;
- b. voorstellen te doen aan de bevoegde autoriteiten m.b.t. de vastlegging van de richtprijzen voor de vervoersdiensten en van de

eventuele bijzondere voorwaarden in het wisselvervoer (artikel 4, derde lid);

c. voorstellen te doen aan de bevoegde autoriteiten m.b.t. de overeenkomsten inzake het vervoer door derden (artikel 5) en het derde-landenvervoer (artikel 6).

3. De bevoegde autoriteiten zullen elkaar binnen twee weken na de zitting van de Gemengde Commissie hun instemming met de voorstellen van de Gemengde Commissie bevestigen.

4. Indien in de Gemengde Commissie geen overeenstemming kan worden bereikt, komen op verzoek van een van beide Partijen de *vertegenwoordigers van de bevoegde autoriteiten binnen vier weken* voor overleg bijeen.

5. De Gemengde Commissie heeft verder de taak aan de bevoegde autoriteiten voorstellen te doen met betrekking tot de aanpassing van deze Overeenkomst aan de ontwikkeling van de binnenvaart en met betrekking tot de oplossing van alle vragen die voortvloeien uit de toepassing van deze Overeenkomst.

#### Artikel 16

De bevoegde autoriteiten zullen de Gemengde Commissie op haar verzoek de stukken doen toekomen, die zij nodig heeft ter vervulling van haar taken overeenkomstig artikel 15, tweede lid.

#### Artikel 17

De sport- en pleziervaartuigen van de ene Partij mogen de binnenwateren van de andere Partij met inachtneming van het desbetreffende aldaar geldende recht gebruiken.

#### Artikel 18

Meningsverschillen met betrekking tot de interpretatie of toepassing van deze Overeenkomst worden door rechtstreeks onderhandelingen tussen de bevoegde autoriteiten geregeld. Indien geen overeenstemming kan worden bereikt, worden de meningsverschillen langs diplomatieke weg bijgelegd.

#### Artikel 19

De bepalingen van deze Overeenkomst gelden wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft slechts voor het grondgebied van het Rijk in Europa.

## Artikel 20

De rechten en verplichtingen van beide Partijen die voortvloeien uit bestaande multilaterale en bilaterale verdragen blijven onverlet.

## Artikel 21

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de dag waarop beide Partijen elkaar schriftelijk langs diplomatieke weg hebben medegedeeld dat de vereiste nationale voorwaarden voor de inwerkingtreding van de Overeenkomst zijn vervuld.

2. Deze Overeenkomst wordt voor onbepaalde tijd gesloten.

3. Deze Overeenkomst kan door elke Partij met inachtneming van een termijn van zes maanden schriftelijk langs diplomatieke weg worden opgezegd. In dat geval treedt de Overeenkomst buiten werking wanneer de opzegtermijn is verlopen.

GEDAAN te Praag op 30 oktober 1991 in twee exemplaren in de Nederlandse, de Tsjechische en de Duitse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschillende interpretatie is de Duitse tekst doorslaggevend.

*Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden*

J. R. H. MAIJ-WEGGEN

H. J. HEINEMANN

*Voor de Regering van de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek*

J. NEZVAL

### **Protocol van ondertekening**

Naar aanleiding van de ondertekening van de Overeenkomst tussen de Regeringen van het Koninkrijk der Nederlanden en van de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek inzake de binnenvaart hebben de daartoe gemachtigde vertegenwoordigers van beide Overeenkomstsluitende Partijen overeenstemming bereikt over de volgende, de Overeenkomst aanvullende bepaling:

Met de in artikel 20 genoemde multilaterale verdragen worden in het bijzonder bedoeld de Herziene Rijnvaartakte van 1868 en het EEG-Verdrag van 1957, alsmede de Overeenkomst van Belgrado van 1948, in hun huidige en toekomstige geldige versies.

GEDAAN te Praag op 30 oktober 1991 in twee exemplaren in de Nederlandse, de Tsjechische en de Duitse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschillende interpretatie is de Duitse tekst doorslaggevend.

*Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden*

J. R. H. MAIJ-WEGGEN

H. J. HEINEMANN

*Voor de Regering van de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek*

J. NEZVAL

**Abkommen zwischen der Regierung des Königreiches der Niederlande und der Regierung der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik über die Binnenschifffahrt**

Die Regierung des Königreiches der Niederlande und die Regierung der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik (weiter »Seiten« genannt)

Eingedenk des Abkommens zwischen der Regierung des Königreiches der Niederlande und der Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik vom 19. November 1975 über wirtschaftliche, industrielle und technische Zusammenarbeit;

Von dem Wunsche geleitet, die Beförderung von Personen und Gütern im Rahmen des Binnenschiffsverkehrs auf den beiderseitigen Binnenwasserstrassen zu regeln und den Binnenschiffsverkehr beider Länder weiterzuentwickeln, und

In dem Bemühen, dabei auch die beiderseitigen Interessen nach der Eröffnung des Main-Donau-Kanals zu berücksichtigen,

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

1. Im Sinne dieses Abkommens sind:

- a) »Schiffe«: die Binnenschiffe, die
  - in einem niederländischen Binnenschiffsregister amtlich eingetragen sind, für die eine Rheinschiffahrtzugehörigkeitsurkunde ausgestellt worden ist und mit denen die Beförderung von Personen und/oder Gütern erfolgen kann,
  - in einem tschechoslowakischen Binnenschiffsregister amtlich eingetragen sind und mit denen die Beförderung von Personen und/oder Gütern erfolgen kann.
- b) »Schiffahrtsunternehmen«: schiffahrttreibende Unternehmen oder Unternehmer,
  - deren Schiffe in einem niederländischen Binnenschiffsregister amtlich eingetragen sind und für die eine Rheinschiffahrtzugehörigkeitsurkunde ausgestellt worden ist,
  - die ihren ständigen Firmen- oder Wohnsitz auf dem Gebiet der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik haben.
- c) »zuständige Behörden«: der Minister für Verkehr und Öffentliche Arbeiten des Königreiches der Niederlande und der Minister für

Verkehrswesen der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik, soweit sie sich nicht gegenseitig andere Behörden oder Stellen als zuständig mitteilen;

d) »Häfen«: die See- und Binnenhäfen, Lade- und Löschstellen, amtlich genehmigten Umschlagstellen und die Stellen, wo die Fahrgäste im Rahmen der Personenschifffahrt ein- und aussteigen.

2. Im Sinne dieses Abkommens bedeuten:

a) »Transitverkehr«: Verkehr, bei dem auf Schiffen der einen Seite Personen und/oder Güter durch das Hoheitsgebiet der anderen Seite befördert werden, wobei Personen beziehungsweise Güter weder aufgenommen doch abgesetzt werden.

b) »Wechselverkehr«: Verkehr zwischen Häfen beider Seiten mit Schiffen der beiden Seiten, wobei Personen und/oder Güter aufgenommen beziehungsweise abgesetzt werden.

c) »Drittverkehr«: Verkehr zwischen Häfen beider Seiten mit Schiffen eines dritten Staates, wobei Personen und/oder Güter aufgenommen beziehungsweise abgesetzt werden.

d) »Drittlandverkehr«: Verkehr mit Schiffen der einen Seite zwischen Häfen der anderen Seite und eines dritten Staates, wobei Personen und/oder Güter aufgenommen beziehungsweise abgesetzt werden.

e) »Kabotage«: Verkehr zwischen zwei Häfen der jeweils anderen Seite, wobei Personen und/oder Güter aufgenommen beziehungsweise abgesetzt werden; die Beförderung wird im Territorium der anderen Seite angefangen und abgeschlossen.

## Artikel 2

Die Schiffe der einen Seite dürfen im Zusammenhang mit den Beförderungen gemäss den Bestimmungen der Artikel 3 bis 7 die Binnenwasserstrassen der anderen Seite befahren sowie die Häfen und amtlich zugelassenen Umschlagstellen und Liegestellen benutzen. Dies gilt auch entsprechend für den Transport von schwimmenden Geräten und Schwimmkörpern sowie für das Überführen von Schiffsneubauten.

## Artikel 3

Schiffe der einen Seite dürfen Personen und Güter im Transitverkehr durch das Hoheitsgebiet der anderen Seite befördern.

## Artikel 4

1. Schiffe beider Seiten dürfen Personen und Güter im Wechselverkehr zwischen Häfen der beiden Seiten befördern.

2. Im Wechselverkehr sind die Schiffahrtsunternehmen beider Seiten ohne Aufteilung am Ladungsaufkommen zu beteiligen.

3. Auf Antrag der zuständigen Behörde einer Seite sind auf Vorschlag des Gemischten Ausschusses wirtschaftlich auskömmliche Richtpreise für die Beförderungsleistungen und allfällige Nebenbedingungen im Wechselverkehr zu vereinbaren.

#### Artikel 5

Drittverkehr ist nur in den Fällen zulässig, die von den zuständigen Behörden auf Vorschlag des Gemischten Ausschusses vereinbart werden.

#### Artikel 6

Drittlandverkehr ist nur in den Fällen zulässig, die von den zuständigen Behörden auf Vorschlag des Gemischten Ausschusses vereinbart werden.

#### Artikel 7

Kabotage ist nur aufgrund einer besonderen Erlaubnis der zuständigen Behörde gestattet.

#### Artikel 8

Die Schifffahrt regelt sich nach den Rechtsvorschriften der Seite, auf deren Binnenwasserstrassen sie erfolgt.

Dazu vereinbaren beide Seiten:

a) Insoweit die sich auf Schiffe, deren Besatzung, die Schiffsführung und Ladung beziehenden Urkunden und Bescheinigungen, die in dem Gebiet einer Seite erteilt worden sind, den in dem Gebiet der anderen Seite geltenden Vorschriften entsprechen, werden sie beiderseits anerkannt;

b) Schiffe dürfen gefährliche Güter nur dann befördern, wenn sie hierfür das für die jeweilige Wasserstrasse vorgeschriebene gültige Zulassungszeugnis besitzen.

#### Artikel 9

Beide Seiten werden die Schiffe der einen und der anderen Seite bei Inanspruchnahme der ihnen nach den Artikeln 2 bis 7 gewährten Verkehrsrechte gleich behandeln; das gilt insbesondere:

- a) bei der Erhebung von Schiffs- und Hafengebühren;
- b) bei der Benutzung von Schleusen, Hafeneinrichtungen, Liegeplätzen und anderen Schiffsanlagen;
- c) bei der Abfertigung durch die zuständigen Behörden;
- d) bei der Treibstoff- und Schmiermittelversorgung.

#### Artikel 10

Beide Seiten werden die Schiffe der einen unter der anderen Seite hinsichtlich der Zollbehandlung des an Bord mitgeführten Mund- und Schiffsvorrats gleich behandeln.

Entsprechendes gilt für die zum Verbrauch oder Gebrauch auf den Schiffen bestimmten Treib- und Schmierstoffe.

#### Artikel 11

1. Die Schiffsunternehmen beider Seiten dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Seite unter Beachtung des dort geltenden Rechts nur insoweit Vertretungen errichten und Akquisition betreiben, als dies auf der Grundlage der Gegenseitigkeit im Hoheitsgebiet der anderen Seite gestattet ist.

2. Die Schiffsunternehmen beider Seiten können zur Förderung der Wirtschaftlichkeit ihres Verkehrs miteinander Vereinbarungen über die betriebliche, technische und kommerzielle Zusammenarbeit treffen.

#### Artikel 12

1. Jede Seite gewährt den Schiffsunternehmen der anderen Seite das Recht, ihre aus der Durchführung dieses Abkommens entstandenen Einnahmen in beliebiger konvertierbarer Währung frei in das Hoheitsgebiet ihrer Seite zu transferieren.

2. Die Transferierung wird auf der Grundlage der amtlichen Wechselkurse innerhalb der üblichen Frist vorgenommen. Wenn die Währungen beider Seiten frei konvertierbar sind, werden solche Transferierungen auf der Grundlage der geltenden Devisenmarktkurse für laufende Zahlungen durchgeführt; sie werden ausschliesslich den für alle Länder mit vergleichbaren Verhältnissen geltenden Devisenbestimmungen unterworfen sein. Für die Geldtransferierung werden lediglich die bei solchen Transaktionen banküblichen Gebühren erhoben.



### Artikel 13

1. Die Besatzungsmitglieder der Schiffe der beiden Seiten sowie die auf den Schiffen reisenden Fahrgäste benötigen zum Übertritt der Staatsgrenzen ein gültiges Reisedokument und soweit erforderlich auch eine Aufenthaltserlaubnis.

2. Auf Personen- und Güterschiffen können zusammen mit den Besatzungsmitgliedern auch deren Ehegatten und deren ledige minderjährige Kinder reisen, wenn sie im Besitz der in Absatz 1 genannten Dokumente sind. Kinder unter 15 Jahren können auch im Reisedokument eines ihrer Elternteile eingetragen werden.

3. Die Besatzungsmitglieder der Schiffe der beiden Seiten und die in Absatz 2 aufgeführten Personen müssen in eine Besatzungsliste eingetragen sein.

4. Beide Seiten tauschen Muster der in Absatz 1 bezeichneten Dokumente aus.

### Artikel 14

Im Falle einer Havarie, eines Unfalls, einer schweren Krankheit einer Person an Bord oder aus anderen Gründen, wie Eisgang, die die Weiterfahrt oder Heimfahrt unmöglich machen, schaffen die zuständigen Behörden die Möglichkeit, den Schiffen oder Personen der anderen Seite, die an einem solchen Vorfall beteiligt sind, die notwendige Hilfe zu leisten, einschliesslich der Gesundheitsdienste für alle Personen auf den Schiffen der anderen Seite, die von solchen Vorkommnissen betroffen sind.

### Artikel 15

1. Für die Erfüllung und die Überwachung der Anwendung dieses Abkommens wird ein Gemischter Ausschuss gebildet. In den Gemischten Ausschuss werden von den zuständigen Behörden drei Mitglieder ernannt. Zu den Beratungen des Gemischten Ausschusses können Sachverständige hinzugezogen werden. Der Gemischte Ausschuss gibt sich eine Geschäftsordnung. Den Vorsitz im Gemischten Ausschuss hat jeweils abwechselnd ein Vertreter der zuständigen Behörde beider Seiten.

2. Der Gemischte Ausschuss hat insbesondere die Aufgabe:

- a) den Verkehr der Schiffe beider Seiten, die Personen und/oder Güter befördern, statistisch zu erfassen;
- b) den zuständigen Behörden Vorschläge zu machen für die Festlegung der Richtpreise für die Beförderungsleistungen und der

allfälligen Nebenbedingungen im Wechselverkehr (Artikel 4 Absatz 3);

c) den zuständigen Behörden Vorschläge zu machen für die Vereinbarungen über Drittverkehr (Artikel 5) und Drittlandverkehr (Artikel 6).

3. Die zuständigen Behörden werden sich die Zustimmung zu den Vorschlägen des Gemischten Ausschusses gegenseitig innerhalb von zwei Wochen nach der Sitzung des Gemischten Ausschusses bestätigen.

4. Kann eine Einigung im Gemischten Ausschuss nicht erzielt werden, treten auf Antrag einer Seite die Vertreter der zuständigen Behörden innerhalb von vier Wochen zu Konsultationen zusammen.

5. Der Gemischte Ausschuss hat ferner die Aufgabe, den zuständigen Behörden Vorschläge zur Anpassung dieses Abkommens an die Entwicklung des Binnenschiffsverkehrs und zur Lösung aller Fragen zu unterbreiten, die sich aus der Anwendung dieses Abkommens ergeben.

#### Artikel 16

Die zuständigen Behörden werden dem Gemischten Ausschuss auf sein Ersuchen diejenigen Unterlagen übermitteln, deren er zur Erfüllung seiner Aufgaben nach Artikel 15 Absatz 2 bedarf.

#### Artikel 17

Die Sport- und Erholungsfahrzeuge einer Seite dürfen die Binnenwasserstraßen der anderen Seite unter Beachtung des jeweils dort geltenden Rechts benutzen.

#### Artikel 18

Meinungsverschiedenheiten in bezug auf die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden durch direkte Verhandlungen zwischen den zuständigen Behörden geklärt. Falls keine Übereinstimmung erzielt werden kann, werden die Meinungsverschiedenheiten auf diplomatischem Wege beigelegt.

#### Artikel 19

Die Bestimmungen dieses Abkommens gelten für das Königreich der Niederlande nur für das Hoheitsgebiet des Reichs in Europa.

Artikel 20

Die Hoheitsrechte und die Pflichten beider Seiten, die aus bestehenden multilateralen und bilateralen Verträgen resultieren, bleiben unberührt.

Artikel 21

1. Dieses Abkommen tritt in Kraft am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Tag, an dem beide Seiten einander schriftlich auf diplomatischem Wege mitgeteilt haben, dass die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

2. Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

3. Dieses Abkommen kann vor jeder Seite mit einer Frist von sechs Monaten schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden. In diesem Fall tritt das Abkommen mit Ablauf der Kündigungsfrist ausser Kraft.

GESCHEHEN zu Praag am 30. Oktober 1991 in zwei Urschriften, jede in niederländischer, tschechischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung ist der deutsche Wortlaut massgebend.

*Für die Regierung des Königreiches der Niederlande*

J. R. H. MAIJ-WEGGEN

H. J. HEINEMANN

*Für die Regierung der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik*

J. NEZVAL

### **Unterzeichnungsprotokoll**

Aus Anlass der Unterzeichnung des Abkommens zwischen den Regierungen des Königreiches der Niederlande und der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik über die Binnenschifffahrt haben sich die bevollmächtigten Vertreter beider Vertragsparteien auf die nachstehende, das Abkommen ergänzende Bestimmung geeinigt:

Mit den in Artikel 20 erwähnten multilateralen Verträgen sind insbesondere die Revidierte Rheinschiffahrtsakte von 1868 und der EWG-Vertrag von 1957 sowie die Belgrader Konvention von 1948 in ihren jeweils gültigen Fassungen gemeint.

GESCHEHEN zu Praag am 30. Oktober 1991 in zwei Urschriften, jede in niederländischer, tschechischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung ist der deutsche Wortlaut massgebend.

*Für die Regierung des Königreiches der Niederlande*

J. R. H. MAIJ-WEGGEN

H. J. HEINEMANN

*Für die Regierung der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik*

J. NEZVAL

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE  
NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH AND SLO-  
VAK FEDERATIVE REPUBLIC CONCERNING INLAND NAVIGATION

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Czech and Slovak Federative Republic (hereinafter "the parties")

On the basis of the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Czechoslovakian Socialist Republic of 19 November 1975 concerning economic, industrial, and technical cooperation;

Desiring to regulate the transport of persons and goods in the context of inland navigation on the inland waterways of both parties and to further develop the inland navigational commerce of both countries, and

In the effort to take into account the interests of both parties in the opening of the Main-Danube canal,

have agreed as follows:

*Article 1*

1. In this Agreement:

a) "vessels" means the inland vessels that

- are officially registered in a Dutch inland waterway vessel registry, for which a Rhine navigation membership certificate has been issued permitting the transport of persons and/or goods,

- are officially registered in a Czechoslovakian inland waterway vessel registry and are capable of transporting persons and/or goods.

b) "Shipping enterprise" means an enterprise or entrepreneur engaged in shipping,

- whose vessels have been officially registered in a Dutch inland vessel registry and for which a certificate of the Rhine navigation membership certificate has been issued,

- that has its permanent domicile or residence on the territory of the Czech and Slovak Federative Republic.

c) "Competent authorities" mean the Minister for Commerce and Public Works of the Kingdom of the Netherlands and the Minister for Commerce of the Czech and Slovak Federative Republic, provided they do not inform each other that other authorities or offices shall be competent;

d) "ports" mean the ocean and inland ports, loading and discharging points, officially certified transshipment points, and locations where the passengers are able to embark and disembark in the context of the passenger ship travel.

2. In this Agreement:

a) "transit traffic" means traffic in which persons and/or goods on vessels of one party are transported through the sovereign territory of the other party, whereby neither persons or goods taken or

b) "Transfer traffic" means traffic between ports of both parties on vessels of both parties, whereby persons and/or goods are taken on or put off.

c) "Third-party traffic" means traffic between ports of both parties on vessels of a third party, whereby persons and/or goods are taken on or put off.

d) "Third-country traffic" means traffic on ships of one party between ports of the other party and of a third country, whereby persons and/or goods are taken on or put off.

e) "Cabotage" means traffic between two ports of the other party, whereby persons and/or goods are taken on or put off; the transport is begun and ended in the territory of the other party.

#### *Article 2*

In connection with transport according to the provisions of articles 3 to 7, the vessels of one party may navigate the inland waterways of the other party as well as use the ports and officially permitted transshipment points and mooring places. The aforementioned shall also apply accordingly to the transport of floating devices and flotational structures as well as for transporting newly built vessels.

#### *Article 3*

Vessels of one party may transport persons and goods in transit through the territory of the other party.

#### *Article 4*

1. Vessels of both parties may transport persons and goods in transfer traffic between ports of both parties.

2. In transfer traffic, the shipping enterprises of both parties must participate in the tonnage loaded without division.

3. Upon the request of the competent authority of one party, and upon the recommendation of the Mixed Commission, economically reasonable, recommended retail prices must be agreed on for transport services and for any applicable secondary conditions arising in transfer traffic.

#### *Article 5*

Third-party traffic is only permissible in cases that are agreed on by the competent authorities upon the recommendation of the Mixed Commission.

*Article 6*

Third-country traffic is permissible only in cases that are agreed upon by the competent authorities upon the recommendation of the Mixed Commission.

*Article 7*

Cabotage is only permitted on the basis of a special approval granted by the competent authority.

*Article 8*

Navigation is regulated in accordance with the legal provisions of the party on whose inland waterways it takes place.

For this purpose, the parties agree that:

- a) to the extent that the certificates and permissions relating to vessels, crew, officers, and freight, which have been granted in the territory of one party, correspond to the provisions valid in the territory of the other party, they shall be recognized by both parties;
- b) vessels may only transport dangerous goods if they have a valid permit stipulating the waterway.

*Article 9*

Both parties shall treat the vessels of each party equally, taking into account the traffic rights granted to them in accordance with articles 2 to 7:

- a) in assessing navigational and port fees;
- b) in using locks, port installations, mooring places, and other navigational facilities;
- c) in control checks conducted by the competent authority;
- d) in providing fuel and lubricants.

*Article 10*

Both parties shall treat the vessels of each party equally with respect to the customs treatment of the personal and ship's provisions carried on board.

The same shall apply for the fuel and lubricants that are stipulated for consumption or use on the vessels.

*Article 11*

1. The shipping enterprises of both parties may only establish representatives and promote sales in the territory of the other party in conformity with the law that is applicable there and only insofar as this is permitted on the territory of the other party on the basis of mutuality.

2. The shipping enterprises of both parties may conclude agreements with each other for improving the economic basis of their commerce with respect to operational, technical, and commercial cooperation.

*Article 12*

1. Each party shall grant the shipping enterprises of the other party the right to freely transfer the income received from carrying out this Agreement to its territory in any convertible currency.

2. The transfer shall be carried out within the customary period on the basis of official exchange rates. If the currencies of both parties are freely convertible, then such exchanges shall be carried out on the basis of the applicable exchange market rates; the payments shall be subject exclusively to the foreign exchange provisions of law that apply to all countries in comparable circumstances. For the transfer of money, only the banking fees that are customary in such transactions will be charged.

*Article 13*

1. The crew members of the vessels of both parties as well as passengers traveling on the vessels shall require a valid travel document in order to cross the frontier and, if necessary, also a residence permit.

2. Crew members' spouses and single minor children may also travel on passenger and transport vessels, provided that they possess the documents cited in paragraph 1. Children under 15 years of age may be entered in the travel document of one of their parents.

3. The crew members of the vessels of both parties and persons indicated in paragraph 2 must be entered in a crew list.

4. Both parties shall exchange blanks of the documents designated in paragraph 1.

*Article 14*

In the event of a loss by sea, an accident, a serious illness of a person on board, or for other reasons such as drifting ice, which make the continued journey or the homeward journey impossible, the competent authorities shall provide the possibility of affording the necessary assistance to the vessels or persons of the other party that are caught up in an event of this type, including health care services for all persons on the vessels of the other party who are affected by such circumstances.

*Article 15*

1. A Mixed Commission shall be created for carrying out and monitoring the implementation of this Agreement. In the Mixed Commission, three members shall be nominated by the competent authorities. Experts may be called upon to assist in the deliberations of the Mixed Commission. The Mixed Commission shall determine for itself rules of proce-



ture. The chairman of the Mixed Commission in alternating fashion shall be a representative of the competent authority of both parties.

2. The Mixed Commission specifically has the task:

a) to maintain statistics on the traffic of both parties' vessels in transporting persons and/or goods;

b) to make recommendations to the competent authorities for establishing recommended retail prices for transport services and any secondary conditions in transfer traffic (article 4 paragraph 3);

c) to make recommendations to the competent authorities for agreements concerning third-party traffic (article 5) and third-country traffic (article 6).

3. The competent authorities shall reciprocally confirm their approval of the recommendations of the Mixed Commission within two weeks after the meeting of the Mixed Commission.

4. If agreement cannot be reached in the Mixed Commission, then upon the request of one party, representatives of the competent authorities shall meet for consultations within four weeks.

5. The Mixed Commission also has the duty of preparing for the competent authorities recommendations for adapting this Agreement to the development of the inland waterway traffic and for resolving all questions that arise in the implementation of this Agreement.

#### *Article 16*

The competent authorities shall send to the Mixed Commission upon its request the documents that it requires for carrying out its tasks in accordance with article 15 paragraph 2.

#### *Article 17*

The sporting and recreational vessels of one party may use the inland waterways of the other party, in conformity with the law applicable there.

#### *Article 18*

Differences of opinion with regard to the interpretation or implementation of this Agreement shall be clarified through direct negotiations between the competent authorities. In the event that no agreement can be achieved, differences of opinion shall be settled through diplomatic channels.

#### *Article 19*

The provisions of this Agreement shall apply to the Kingdom of the Netherlands only for the territory of the Kingdom in Europe.

*Article 20*

The sovereign rights and responsibilities of both parties that derive from existing multilateral and bilateral treaties shall not be affected.

*Article 21*

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the day on which both parties have informed one another in writing through diplomatic channels that the necessary domestic requirements have been satisfied for the Agreement to come into force.

2. This Agreement is concluded for an unlimited time.

3. This Agreement may be terminated by each party in writing through diplomatic channels with a termination period of six months. In this case, the Agreement shall cease to be in force upon the expiration of the termination period.

Done in Prague on 30 October 1991 in two copies, each in Dutch, Czech, and German languages, each text being equally authentic. In the event of differing interpretations, the German text is determinative.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

J.R.H. MAIJ-WEGGEN

H.J. HEINEMANN

For the Government of the Czech and Slovak Federative Republic:

J. NEZVAL

PROTOCOL OF SIGNATURE

On the occasion of signing the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Czech and Slovak Federative Republic regarding inland navigation, the duly authorized representatives of both Contracting Parties have agreed to the following provision supplementing the Agreement:

The multilateral treaties mentioned in article 20 are specifically the Revised Rhein Shipping Act of 1868 and the EWG Treaty of 1957 as well as the Belgrade Convention of 1948 each in its specifically valid versions.

Done in Prague on 30 October 1991 in two copies, each in the Dutch, Czech, and German language, each text being equally authentic. In the event of differing interpretation, the German text is determinative.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

J.R.H. MAIJ-WEGGEN

H. J. HEINEMANN

For the Government of the Czech and Slovak Federative Republic:

J. NEZVAL

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE  
TCHÈQUE ET SLOVAQUE RELATIF À LA NAVIGATION INTÉRIEURE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement la République fédérative tchèque et slovaque, ci-après dénommés les " Parties ",

Sur la base de l' Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République socialiste de Tchécoslovaquie du 19 novembre 1975 relatif à la coopération économique, industrielle et technique;

Mus par le désir de réglementer le transport de passagers et du fret sur les navires de navigation intérieure afin de développer davantage le commerce basé sur la navigation fluviale de leurs pays, et

En tenant compte des intérêts des deux Parties à la suite de l'ouverture du canal Rhin-Main-Danube,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

1. Aux fins du présent Accord,

a) L'expression "navires" s'entend des navires de navigation intérieure qui :

- sont officiellement inscrits au registre de la navigation intérieure pour lesquels un certificat de membre a été émis les autorisant à naviguer sur le Rhin pour transporter des passagers et/ou du fret;

- sont officiellement inscrits au registre de la navigation intérieure en Tchécoslovaquie pour transporter des passagers et/ou du fret;

b) L'expression "entreprises de navigation" s'entend des entreprises ou des armateurs

- dont les navires sont officiellement inscrits au registre de la navigation intérieure néerlandaise et pour lesquels un certificat de membre les autorisant à naviguer sur le Rhin a été émis;

- dont le siège ou le domicile permanents sont situés sur le territoire de la République fédérative tchèque et slovaque;

c) L'expression "autorités compétentes" s'entend, dans le cas la République fédérative tchèque et slovaque, du Ministère du commerce et, dans le cas du Royaume des Pays-Bas, du Ministère des transports et des travaux publics, à moins que l'une des Parties n'informe l'autre Partie qu'il en est autrement;

d) Le terme " ports" désigne les ports de mer et les ports fluviaux, les points d'embarquement et de débarquement, les points approuvés de transexpédition du fret, ainsi que les ports d'escale de passagers situés sur les territoires des deux Parties;

2. Dans le présent accord :

a) L'expression "trafic de transit" s'entend du trafic des navires de l'une des parties qui transportent des passagers et/ou du fret à travers le territoire de l'autre partie sans charger ou décharger du fret ou sans embarquer ou débarquer des passagers;

b) L'expression "trafic direct" s'entend du trafic entre les ports des deux parties par des navires des deux Parties entraînant l'embarquement ou le débarquement de passagers et/ou le chargement ou le déchargement du fret;

c) L'expression "trafic impliquant des navires de pays tiers" s'entend du trafic entre les ports des deux Parties impliquant des navires d'un pays tiers entraînant l'embarquement ou le débarquement de passagers et/ou le chargement ou le déchargement du fret;

d) L'expression "trafic de pays tiers" s'entend du trafic entre des ports d'une partie et des ports d'un pays tiers impliquant des navires de l'autre Partie et entraînant l'embarquement ou le débarquement de passagers et/ou le chargement ou le déchargement de fret;

e) Le terme "cabotage" désigne le trafic entre deux ports de l'autre Partie entraînant l'embarquement ou le débarquement de passagers et/ou le chargement ou le déchargement de fret.

#### *Article 2*

1. Les navires d'une des parties auront le droit de naviguer sur les voies navigables de l'autre partie, d'utiliser les ports, des places d'amarrage et d'effectuer des transexpéditions et des escales officiellement approuvées. Les dispositions précédentes s'appliquent également au transport de matériel et d'objets flottant de même qu'au transport de navires en construction.

#### *Article 3*

Les navires des deux parties seront autorisés à transporter des passagers ou/et du fret en transit à travers le territoire de l'autre Partie contractante.

#### *Article 4*

1. Les navires des deux parties seront autorisés à transporter des passagers et/ou du fret en trafic direct entre les ports des deux Parties.

2. Les entreprises de navigation des deux Parties doivent participer au tonnage chargé en une seule fois.

3. A la demande de l'autorité compétente de l'une des Parties et sur la recommandation de la Commission mixte un accord devrait intervenir visant à obtenir des taux économiquement raisonnables et d'autres conditions de transport.

#### *Article 5*

Le trafic auquel participent des navires de pays tiers ne sera autorisé que dans cas agréés par les autorités compétentes, sur proposition de la Commission mixte.

*Article 6*

Le trafic de pays tiers ne sera autorisé que dans les cas agréés par les autorités compétentes sur propositions de la Commission mixte.

*Article 7*

Le cabotage ne sera autorisé que sur la base d'une autorisation spéciale émise par les autorités compétentes.

*Article 8*

La navigation est réglementée conformément aux dispositions juridiques du territoire de la partie où se trouve la voie navigable.

A cet égard, les parties conviennent que :

a) dans la mesure où les documents et les certificats émis sur le territoire d'une Partie et qui concernent un navire, sa cargaison et les membres de son équipage, correspondent à des dispositions valables sur le territoire de l'autre Partie devront être reconnus par les deux parties;

b) les navires ne peuvent transporter des matières dangereuses que s'ils possèdent l'autorisation nécessaire applicable à la voie navigable en question.

*Article 9*

Chaque Partie contractante accorde aux navires de l'autre Partie le même traitement qu'elle accorde à ses propres navires s'agissant de l'exercice des droits reconnus aux termes des articles 2 à 7 concernant :

- a) La perception des droits de port et de navigation;
- b) L'utilisation des écluses, des installations portuaires et des postes d'amarrage;
- c) L'exécution des formalités par les autorités compétentes;
- d) La fourniture de carburants et de lubrifiants.

*Article 10*

Les deux Parties accordent un égal traitement aux navires de l'une ou l'autres Parties en ce qui concerne le dédouanement des provisions personnelles et de bord. Le même traitement est appliqué aux carburants et aux lubrifiants utilisés à bord.

*Article 11*

1. Sur la base de la réciprocité, les entreprises de navigation des deux Parties peuvent avoir des représentants et promouvoir des ventes sur le territoire de l'autre partie conformément aux lois qui y sont applicables et uniquement si la législation nationale de la partie le permet.

2. Les entreprises de navigation des deux Parties peuvent conclure des accords pour renforcer la base économique de leur commerce par la coopération technique, commerciale. Et sur le plan de la gestion.

*Article 12*

1. Les entreprises de navigation des deux Parties auront le droit de transférer librement à leur siège les bénéfices provenant de l'application du présent accord dans n'importe quelle devise convertible.

2. Le transfert doit être effectué pendant une période habituelle sur la base des taux de change officiels. Si les devises des deux parties sont librement convertibles, l'échange se fera sur la base des taux de change courants pratiqués sur le marché des changes pour les paiements courants. Les paiements seront soumis exclusivement à des conditions comparables à celles qui sont prescrites pour tous les pays. Pour le transfert des devises, les frais bancaires habituels seront perçus.

*Article 13*

1. L'équipage des navires des deux pays ainsi que les passagers ont besoin de documents de voyage valables pour franchir la frontière de l'autre Partie et si c'est nécessaire un permis de séjour.

2. Les conjoints et les enfants mineurs peuvent également sur les navires de transport et de passagers à condition qu'ils disposent des documents cités au paragraphe 1. Les enfants de moins de 15 ans peuvent figurer sur le document de voyage de l'un de leurs parents.

3. Les membres de l'équipage des navires des deux parties et les personnes mentionnées au paragraphe 2 doivent figurer sur la liste des membres de l'équipage.

4. Les Parties devront échanger des spécimens des documents visés au paragraphe 1.

*Article 15*

1. Une Commission mixte sera créée pour assurer l'application des dispositions du présent Accord et son suivi. Chaque Partie sera représentée par trois membres nommés par les autorités compétentes. Des experts peuvent être invités à participer aux travaux de la Commission. La Commission mixte établira ses règles de procédure. Les Parties assureront de manière alternative la présidence de la Commission.

2. La Commission mixte a pour tâche :

a) d'établir des données statistiques concernant le transport par les navires des deux parties des passagers et du fret;

b) de faire des recommandations aux autorités compétentes concernant des tarifs de transport économiquement raisonnables et d'autres conditions de transport (paragraphe 3, article 4);

c) de soumettre des propositions aux autorités compétentes concernant le trafic des navires de pays tiers (art. 5) et le trafic des pays tiers (art. 6);

3. Les autorités compétentes devront confirmer réciproquement leur approbation des recommandations de la Commission mixte dans un délai de deux semaines après la réunion de la Commission.

4. Si la Commission mixte n'arrive pas à un accord, les représentants des autorités compétentes se réuniront, à la demande de l'une ou l'autre des parties, dans un délai de quatre semaines pour procéder à des consultations.

5. La Commission mixte devra préparer à l'intention des autorités compétentes des recommandations pour adapter l'Accord à l'évolution de la navigation fluviale et pour résoudre les problèmes qui pourraient survenir lors de son application.

#### *Article 16*

Les autorités compétentes transmettront à la Commission mixte, à sa demande, la documentation dont elle pourrait avoir besoin pour exécuter sa tâche conformément au paragraphe 2 de l'article 15.

#### *Article 17*

Les bateaux de sport et de loisir d'une des parties peuvent utiliser les voies navigables de l'autre partie conformément à la législation applicable des parties contractantes.

#### *Article 18*

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera réglé par voie des négociations directes entre les autorités compétentes discussions directement entre les autorités compétentes. Si un accord ne peut être conclu, les différences d'opinion seront réglées par voie diplomatique.

#### *Article 19*

Le présent Accord ne s'applique qu'à la partie du territoire du royaume des Pays-Bas qui se trouve en Europe.

#### *Article 20*

Les droits souverains et les responsabilités des deux parties dérivant de traités multilatéraux et bilatéraux auxquels elles ont souscrits ne sont pas affectés par le présent accord.

#### *Article 21*

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties se seront notifiées de l'accomplissement des exigences législatives internes nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée.



3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes par écrit, par la voie diplomatique, moyennant un préavis de six mois. En pareil cas, l'Accord cessera de s'appliquer à la fin de cette période.

Fait à Prague le 30 octobre 1991, en double exemplaire, en langue néerlandaise, tchèque et allemande, tous les textes faisant également foi. En cas d'interprétation différente le texte allemand prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J. R. H. MAIJ-WEGGEN

HJ. HEINEMAN

Pour le Gouvernement la République fédérative tchèque et slovaque :

J. NEZVAL

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de la signature de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérative tchèque et slovaque relatif à la navigation intérieure, les représentants dûment autorisés des deux parties sont convenus d'y ajouter cette disposition supplémentaire :

Les traités multilatéraux mentionnés à l'article 20 sont spécifiquement la Convention relative à la navigation sur le Rhin de 1868 et le Traité EWG de 1957 ainsi que la Convention de Belgrade de 1948, chacun des instruments dans sa version authentique.

Fait à Prague le 30 octobre 1991 en double exemplaire, en langues néerlandaise, tchèque et allemande, chaque texte est également authentique. En cas de divergence d'interprétation, le texte allemand prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

J. R. H. MAIJ-WEGGEN

HJ. HEINEMAN

Pour le Gouvernement la République fédérative tchèque et slovaque:

J. NEZVAL